

Elérhetőségek:

- Weboldal
- Facebook
- Youtube

Projektek:

Film:

Aktív: 1

Befejezett: 5

Dorama:

Aktív: 3

Befejezett: 8

+ sok-sok k-pop, j-pop stb.

Ashiyo Fansub

// AniMagazin

Most sem marad el a szokásos fansub rovat, melyben újabb és újabb fordító csapatokkal ismerkedhettek meg. Fogadjátok szeretettel a következő interjú-alanyunkat.

Vágvunk hát bele! Sziasztok! Honnan/Miből jött a csapat neve?

Atashi-sensei: A fansub ötlete még 2010-ben pattant ki a fejemből, miután egyik barátnőmmel elkezdtünk szerkeszteni egy kppal és Koreával foglalkozó oldalt (). Mivel akkoriban viszonylag kevesen foglalkoztak kpop fordítással, ezért úgy gondoltam, hogy jó ötlet lenne, hiszen így mások is megismerhetik a dalok szövegét. Végül az oldal ex-társ szerkesztőjével (Michiyo) konzultáltam, akinek tetszett az ötletem. Kezdetben még az Amiyo FanSub (A=Atashi, Mi=Michiyo) nevet gondoltam ki, ám miután Michiyanak nem maradt ideje és inkább felhagyott a szerkesztéssel, úgy döntöttem, hogy más nevet választok a fansubnak. Azonban nagy változást nem akartam, így csak egy kicsit írtam át a régi nevet, s így lett Ashiyo FanSub, amely a becenevem (Atashi) és egy koreai végződés (yo) összerakásából jött össze. Ezt talán kevesen tudják és volt, aki azt hitte, hogy az Asia szóból keletkezett a fansub neve, de most legördítettem erről is a fátylat.:)

Hehe, nah akkor erre a rejtélyre fény derült. Tehát akkor 2010-ben alakultatok? Volt más alapító tag is?

Atashi-sensei: Én vagyok az alapító és 2010-ben jött létre a fansub.

Jelenleg hányan vagytok?

Atashi-sensei: Jelenleg heten fordítunk, azonban a sok elfoglaltság miatt több fordító is szünetel, vagy csak keveset fordít.

Reméljük azért hamarosan mindenkinek lesz elég ideje az újabb fordításokra. Megfelelő a létszám, vagy szükségetek van még új tagokra?

Atashi-sensei: Mindig szívesen vesszük, ha valaki csatlakozni szeretne hozzánk, s mivel sajnos dráma- és filmfordítókból nem bővelkedünk, ezért az ilyen fordítóknak még jobban örülünk.

Látjátok embereket, akik érez magában ilyen ambíciót, hogy jelentkezzen? Milyen projekteken dolgoztok most? És eddig mennyit készítettetek el?

Atashi-sensei: A kpop fordításaink számát nem tudom pontosan megmondani, mert időközben sok veszett el (youtube szerzői jogok szigorítása miatt, illetve számítógép problémák miatt), de körülbelül 800-900 fordításunk lehet. Filmek terén eddig ötöt és drámáknál pedig nyolcat fordítottunk le. Jelenleg több dráma és egy film fordításán is dolgozunk, de idő- és drámafordító hiányában elég lassan halad a munka. Koreai pop terén pedig a legújabb slágerek nagy részét lefordítjuk, de a kpop ipar bővülése miatt rengeteg a visszatérés és a debütálás, amivel elég nehéz elbírnai, akkor is, ha viszonylag sokan vagyunk.

Kicsit menjünk bele a részletekbe! Mi a fő profilotok? Ha jól értjük a legújabbakat fordítjátok, vagy régebbieket is?

Atashi-sensei: A fő profilunk talán az, hogy előtérbe helyezzük a koreai zene, dráma és filmek fordítását. Az, hogy régebbi vagy újabb dologgal foglalkozunk-e az időnkől és a kedvüinktől is függ.

Yoruichitaidjo: Főbb profilomba főleg a fiúbandák tartoznak. Igyekszem a legfrissebb számokat lefordítani, persze, ha időközben rátalálok egy-egy gyöngyszemre, ami jobban megdöbegtatja a szívem, akkor ahhoz is készítek feliratot.

SeungAh aka V.O.P: Leginkább K-pop dalokat fordítunk, de több más nyelvű dalt, illetve drámákat, filmeket is kiválasztunk. Én szívesen fordítok régebbieket is, hiszen azok között is nagyon sok kedvencem van.



Folytatás a következő oldalon!

Vissza a Tartalomjegyzékhez

Mi alapján döntitek el, hogy melyik dalt/drámát/filmet fordítjátok? Befolyásol az, hogy a közönség mit szeretne?

Atashi-sensei: Igyekszünk a közönség igényeihez mérni a fordításainkat, de fontos tényező az is, hogy a fordító élvezze, tetszen neki a fordítani való anyag. Emiatt néha előfordul, hogy a kettő nem éppen jön össze egyszerre.

Yoruichitaidjo: Engem nem igazán befolyásol. Azt fordítok, amit szeretnék, ami megtetszik. Néha még akkor is elkészítek egy feliratot, ha tudom, hogy nézettsége kb. a nullával lesz egyenlő, mivel nem ismert, vagy már régebbi a szám.

SeungAh aka V.O.P: A legkézenfekvőbb a válaszom. Azt szoktam fordítani, amit magam is szeretek, legyen az korábbi vagy újonnan megjelent dal. Sokszor előfordul olyan is, hogy „hirtelen felindulásból követek el” egy fordítást, ez általában a mindenkori hangulatomnak köszönhető. És mindezek mellett a csapat Facebookos csoportjában gyakran kérnek tőlünk dalokat. Ha éppen van időm, energiám, azokból is szoktam válogatni, és örömmel megcsinálom.

Nos igen, ez a munka akkor jó, ha szereted is amit csinálsz. Néhány technikai dolog is érdekelne minket. Hogyan dolgoztok? Hány ember dolgozik egy-egy fordításon?

Atashi-sensei: Dalok és filmek esetén általában egy ember dolgozik egy fordításon, dráma-nál viszont előfordul, hogy akár 2 (vagy több) fordító is részt vesz a munkálataokban.

Yoruichitaidjo: Nagy részben egyedül dolgozok a fordításaimon. Én fordítom, formázom és égetem azokat a dalszövegeket, melyek nálam kótnak ki. Néha előfordul, hogy egy-egy mondat esetén elbizonytalanodom, ekkor a csapat többi fordítójától kérek segítséget.

SeungAh aka V.O.P: Mindenki a saját, választott dalait fordítja, egyedül, de szoktunk segítségért kérni egymástól, vagy legalábbis kikérjük egymás véleményét, ha egy nehezebb szövegű dallal találkozunk. Szívesen tesszük, hiszen a valós életben is barátok vagyunk.

Szokatok visszajelzést kapni a munkátokkal kapcsolatban?

Atashi-sensei: Szerencsére szoktunk visszajelzéseket kapni az oldalunkon, youtube-on, illetve facebookon is, legtöbbször „like” formájában, de szerencsére szoktunk írásbeli üzeneteket is kapni. Bár jobban örülnék, ha több ember pötyögne be pár szót a fordításaink alá.)

Yoruichitaidjo: Előfordul, bár egyre ritkábban. Ha kapunk is, legtöbbször egy-egy okostojás ír, hogy miért éppen úgy fordítottam azt a szót, ahogy... ez elég idegesítő tud lenni, mivel egyesek nem tudják elfogadni, hogy ez számunkra egy hobbi... mivel fizetséget nem kapunk, így kvázi pénzt veszítünk minden egyes fordítással... és a negatív kritikák elveszik a kedvünket az egészről. Persze vannak pozitív megerősítések is, amik igazán nagyon jól esnek.

SeungAh aka V.O.P: Igen, mindenfélet, pozitívát és negatívát is. Ez leginkább YT-os és FB-os like-okban (vagy dislike-okban) nyilvánul meg, szöveges véleményt sokkal ritkábban kapunk, pedig az tudna igazán irányt adni, hogy mire figyeljünk, hogy jobban dolgozhassunk.

Igen, úgy vélem ez mindenhol általános jelenség. Épp ezért jöjjön most egy személyesebb kérdés. Melyik munkátokat szerettétek a legjobban? Mi volt a kedvenc projektetek?

Atashi-sensei: Esetemben ezt elég nehéz megmondani, mert mindegyik fordításom közel áll a szívemhez. Viszont, ha ki kell emelnem egyet talán az első dráma fordításom, a *Baker King* befejezése volt hatalmas élmény a számomra.

Yoruichitaidjo: Személy szerint nincs kedvenc projektem... amíg egy dalnak van „szövege” nincs tele olyan szlenggel, amit maga a dalszövegíró sem ért és értelme is van, azt mind szeretem.

SeungAh aka V.O.P: Nem tudok egyet kiválasztani a sok közül. Mindben volt valami, amit szerettem.

Mik a jövőbeli terveitek a projektekre, oldalra, csapatra nézve?

Atashi-sensei: Mindenképpen tovább szeretnénk folytatni a kevésbé ismert előadók dalainak fordítását, ugyanis úgy vettem észre, hogy ennek köszönhetően többen megismerték/megszerették őket. Ezenkívül szeretnénk kicsit feldobni a dráma- és filmrészlegünket is, új fordításokkal látni el azokat. Valamint idén készítettünk egy felmérést is, amit sajnos csak a nyáron tudunk kiemelni időhiány miatt, de az ott leírt véleményeket figyelembe vesszük majd a jövőben.

SeungAh aka V.O.P: Szeretnék továbbra is aktív, minél többet fordítani, befejezni, amik el vagyok maradva, és újabba belevágni.



Szoktatok conokra vagy más hasonló rendezvényekre jární?

Atashi-sensei: Conokra nem szoktunk jární, és csoportosan, mint „Ashiyo FanSub” nem szoktunk rendezvényeken megjelenni. Persze azért, ha egy-két helyre elmegyünk és felismernek minket, az rendkívül jó érzéssel tölt el.

Yoruichitaidjo: Néha megjelenek egy-egy conon, de inkább a k-popos partikon vagyok megtalálható. Azokból is kifejezetten egyen, aminek a nevét nem teszem közzé, mert az már reklám. :P

SeungAh aka V.O.P: FanSubként nem, csak „civilben”.

Van-e olyan csapat, akiről szívesen olvasnátok egy interjút az elkövetkezendő időben?

Atashi-sensei: Az Egao FanSubbal szívesen olvasnék egy interjút.

Ezzel kapcsolatban örömhírrrel szolgálhatok. Az Egao-Fansubbal már készült interjú. Ezt a magazin 16. számában olvasható.

Köszönjük az interjút. Üzennétek valamit zárásként az olvasóknak?

Atashi-sensei: Aki még nem ismert minket, remélem, kedvet kap egy-két fordításunk megnézéséhez és köszönöm Nektek, hogy elolvastátok az interjút!^^ Illetve hálásak vagyunk az interjúlehetőségért is.

Yoruichitaidjo: Fanoknak: Legyetek türellemmel... minden tőlünk telhető megteszünk, hogy a ti és a mi saját kedvüncre tegyünk. D A biztásatokatok csak kelkesebbek leszünk, szóval like-olni ér! ;)

Antiknak: bármennyire is hihetetlen, nekünk is megvan a magunk élete... ha nem tetszik egy felirat, vagy szöveg, nem baj... NE OLVASD!

SeungAh aka V.O.P: Minden visszatérő olvasóknak köszönjük a támogatást, igyekszünk ezek után is gyorsan és minél jobban dolgozni, hogy ti így már a szöveg ismeretében is élvezhessétek kedvenceiteket. Azonban arra kérek titeket, legyetek türellemmel, mert bár mi is szeretnénk hamar ellátni titeket a fordításokkal, nekünk is van külön életünk, amibe nem fér bele minden azonnal. Ha kétszünk is egy fordítással, biztosak lehetek benne, hogy nem azért tesszük, mert lusták vagyunk, hanem mert - mivel a fordítást hobbiból csináljuk, - van más kötelességünk, amit előbb kell elintéznünk. Pontosan úgy, ahogy feltételezem, nektek is. Köszönjük!

• RONDI POP (2011) (KOREAI)

Kaptunk pár kérdésötletet a csapattól.

Utólag még pár kérdés a tagokhoz:

-Miért döntöttetek úgy, hogy csatlakoztok az Ashiyo FanSubhoz?

Yoruichitaidjo: Vágytam arra, hogy mások is elismerjék a fordításaimat. És ennek az FS-nek van az egyik legnagyobb rajongótábora, így nagy lehetőségeket láttam a „feltörésre”.

SeungAh aka V.O.P: Mikor megláttam Atashi kiírását, hogy fordítókat keres, valmiért kedvem támadt, hogy nekiálljak. Addig ugyan sosem foglalkoztam ilyesmivel, és nem is indultam nagy önbizalommal emiatt, de izgatottan kezdtem neki, mert amellett, hogy azok segítségére lehetek, akik nem beszélnek angolul, vagy koreaiul, úgy láttam, ezzel a saját nyelvtudásom is fejlődik.

Hajrá a továbbiakban is, csak így tovább.

-Mennyire van beleszólási jogotok a fansub működésébe?

Yoruichitaidjo: Nem kell túlságosan beleszólni. Ha gond van, normál emberek módjára meg lehet beszélni, és meg is tesszük. Ez egy jó csapat, jó emberekkel.

SeungAh aka V.O.P: Mindent, ami a fordításokkal vagy a fansubbal kapcsolatos, és közvetlenül minket, fordítókat is érint, közösen megbeszélünk.

Ezt igazán jó hallani. Így is kell.

-Előfordul olyan, hogy egy ember szeretné ugyanazt fordítani? Ha igen, olyankor hogy döntitek el, ki fordítsa le?

Yoruichitaidjo: Előfordul, de mindig megegyezésre jutunk. Általában az, aki jobban szeretné, vagy több ideje van. Többnyire felnőtt emberek vagyunk. Meg tudjuk oldani, és meg tudunk egyezni.

SeungAh aka V.O.P: Természetesen előfordul, de mint minden mást, ezt is megbeszélés során döntjük el. Olyan is lehetséges, hogyha valamelyikünk enged, kárptólként következő alkalommal ő válszthat.

